

P. 1 : Adrovaedje



L' IRAN DA XHOMEYNI : 25 ans après.

Çou k' i gn a d' bén avou l' Daegntoele, c' est k' on pout voyaedjî sins mete les pîs foû di s' mâjhône. Et atôchî des pekêyes di djins ki vs dijhèt l' leur, sins ratna, ki c' est bén l' diale ki vs ârîz rescontré podbon si vs ârîz prin l'areyoplane et vosse saetch-â-dos.

C' est come ça ki dj' a stî passé deus troes samwinnes e l' Iran. Les imâdjes totes fwaites di l' Iran, c' est les femes âs noers lénçoûs so leus dos, les molas ki sont mwaisse di vosse vicaedje di tos les djoûs, et les metingues la k' on broûle li drapea amerikain et on macrea d' oizires ki rprezinte Mononke Sam.

Avou l' idêye dirî l' tiesse ki tos ls Iranyins sont d' acoird avou ces apinses la, et ki l' veye esteut bén pus plaijhante do tins do Tchê (li Sha k' on cnoxheut bén el Walonreye pask' il estént tofer e foto avou s' feme, li princesse Fara Diba, dins l' Pâtriyote Illustré).

Ki tertos n' soeye nén d' acoird avou Ali Xhameney, li shuveu da Xhomeyni, l' ome k' est al tiesse - podbon - do payis, on l' a ddja Bén veyou cwand li prezidint Xhatami a stî nomé e 1998 avou câzu 70 âcint des vwès.

Téns! La ddja ene sacwè k' i fât rilver: mi k' est a l' awaite, djoû après djoû, des dujhances des payis arabes. C' est seur nén dins on payis arabe k' onk k' est contrâve avou li Grand Moenneu do payis, pôreut wangnî des eleccions et divni prezidint, minme si c' est on posse a mitan onorifike.

Shakla Lahiji, k' a ene gazete po disfinde les droets des femes, nos esplike ene miete kimint k' ça s' pout fé.

Shakla Lahiji (S.L.) - Nosse civilizâcion egzistêye dispu 2500 ans avou ene câkêye di peupes k' ont-st evayî nosse payis. Nouk n' a seu distrure nosse lingaedje et nosse tuzance, ni l' Grand Zande [Alexandre le Grand], li Grek, ni les Romins ni les Arabes, ni les Rûsses, ni les Ingliches.



Paski pocwè? Paski, âdfoû, nos avans todi Bén wåde di dire *amen* âs cis ki s' ont rindou mwaisse do payis, mins âddins, dins nos mâjhons, n'a nouk ki nos a mây espaitchî di critiker setchmint et crândimint les moenneus do moumint.

Vos l' divrîz sepe, vozôtes, les Beljes. Vos nos avoz avoyî on batayon d' superdjindârs, ki vosse rwé Yopôl II s' aveut metou d' acoird avou li Tsar eyet li Sha, po vni peter l' djaive â peupe ki dmandéve, e 1908, tot biesmint ene Mwaisse-Lwé [*constitution*]. Ils ont macsâdé nos djins a Tabriz, mins i n' ont nén fwait long feu, et on ls a revoyî avou l' cawe inte les pates.

Li Ranteule: - Et cwè çki vos rprotchîz â redjime des ayatolas, dabôrd ?

S.L. - Les djonnes ni vos l' catchront nén: i vlét dipus d' liberté. Gn a l' mitan des 64 miyons d' djins k' ont âdzo d' 25 ans. I n' ont nén cnoxhou les emantchreyes do redjime do Tchê, k' a peté â diale e 1978. Mins i savèt Bén ki, si i s' vont pormoenner tot s' tinant pal mwin divant les djins, gn ârè on «bassixh», on fjheut d' morale, k' elzî vénré bawer: « Pocwè ki t' téns ç' crapåde la pal mwin? T' a sogne k' on n' tel vegne haper ? »

Et i fât schoûter et s' clôre si linwe.

Mins asteure, avou l' Etrernete et les antenes-schieles [*paraboles*] k' on monte catchetmint, tos les djonnes voeyèt kimint çk' on vike foû payis et i nd ont leu sô. Nosse peupe n' est nén on peupe k' on tént reclôs; c' est on peupe k' a todi stî gaiy, dins l' fond. Et ça nelzî va nén d' aveur moens d' abondroets ki les pareys a zels e l' Urope u e l' Amerike. Ni rovians nén k' gn a on miyon d' Iranyins ki dmorèt e l' Amerike bijhrece, copurade e Canada, ey e l' Urope. Et k' avoyèt tofer des noveles âs cis do payis.

L. R.: -Ça fwait k' el revolucion, ça a stî on grand mâleur, dabôrd ?

S.L. - A nonna, don, vos. Ni m' fijhoz nén dire çoula. Minme po ls abondroets des femes - droidimint, li revolucion a stî ene avancêye. Dji vos va dire kimint.

Dizo l' ancyin redjime, les pôvès djins n' ârênt seu evoyî leus feyes âs univiersités. Gn aveut fok 35 âcint des femes ki savênt lére et scrire. Asteure, end a 74 âcint. Do tins do Sha, gn aveut on tîce [1/3] des studiants k' estént des cmeres. Asteure, c' est mitan mitan. Et ça s' rissint dins des mestîs come medcén: onk so troes, c' est ene feme. »

Tot conté tot rabatou, les femes iranyinnes asteure sont pus ustieyes po rclamer leu-z abondroets. Mins c' est l' veur ki, po les mousmints a mete so s' dos, c' est co todi li lwè

di dveur catchî ses tchveas et les rondeurs do coir ki va.

Èn ôte dominne la ki l' revolution a amidré pâr les cayets, c' est dins les campagnes. Li novea Redjime, dispu 1980 a metou en alaedje çou k' il ont lomé li *Croejhåde* pol bastimint. To les viyaedjes ont stî radjondous pa des belès voyes di tarmak, et on-z î a metou l'loumire et l' telefone.

Come l' essence î est li meyeu martcheye sol daegn (nén ddja 5 cenes à lite), ki l' corant come li pwin est subzidyî, les viyaedjes ricmîcèt a viker. Copurade dispu k' on-z a rpârti les teres, et les dner às cis k' elzès cultivèt podbon. Des trevéns do Tchê, disk' ezès anêyes 1970 ene pougneye di gros prôpiétaires estént come les signeurs del Moyinâdje, et des viyaedjes etirs estént da zels. Mins fât dire li veur, li dierin Impreu Mohammed Raza Pahlavi aveut ddja enondé ene campagne di rpârtixhaedje des teres k' a stî continuwêye pâr noveas mwaisnes,

S' on dmande si l' novele guere des Amerikins disconte di l' Irak va candjî ene sacwè po ls Iranyins, on vs respond hatche et matche :

- Cwand l' Saddam a touwé on miyon d' djins - des deus costés - c' est ls Amerikins k' el sotnênt, por zels distrure nosse revolucion. Asteure, li bathe s' a rtourné sol pourcea. K' i tirêxhe leu plan inte di zels.

- Tote hagnûlisté des Amerikins aflâwixh li camp Xhatami (les « brâves ») et c' est mwais po les djins aveur dipus d' libertés.

- D' èn ôte des costés, les bruts d' guetes dins l' Gofe, on fwait rmonté l' petrole. E 1998, li bari d' petrole si vindeut a 11 dolârs, siconte di 36 dolârs e 1991. Asteure, e moes d' mâss 2002, i rbetche às 30dolârs. Çoula, c' est ene benediccion po l' Iran.

- Cwand ls Amerikins ont tchessî les Talibans d' Afganistan e 2001, gn a dipus d' on miyon di refudjîs afgans k' ont rebagué e leu payis. Ç' a a stî ene fameuse sipene foû do pî d' l' Iran, k' edjîstrêve dipus d' deus miyons d' djins ressâvés d' leu payis, brâmint des Afgans et des Kurdes irakyins. Si ls Amerikins kitcherênt l' Saddam, ces-ci eto (les Kurdes d' Irak), pôrênt rwangnî leu payis et aswâdjî d' ça ostant l' economeye di l' Iran.

Mins mâgré tot, cial, on-z a paw ki, après l' Irak, les Amerloxhes ni s' aresteyrênt nênn...

(L. Mahin, li 26 di fevrî 2002.)

Li princesse eyet li ptit peus

(r'mètu è walon pa Lorint Henschel)

I gn aveut ene feye on prince ki voleut marier ene princesse, mins atincion! Nén ene po rire! Ene vreye! Ça fwêt k' il a fwêt li tour do monde po nnè trover yene. Po dire li vrey, des princesses, il enn a rescontrè a make. Seulmint, i n' esteut jamwês seur eyet certin ki c' esteut des vreyès princesses. I gn aveut todi ene pitite sacwè kel grabouyîve et ki lî chonnéve drole. Ça fwêt ki vo l' la rivnu è si tchestea... Tot peneus, on ome, di n' nênn avu trovè çu k' i pèyîve après! On djoû al nut, li tins esteut pôvriteus à dila: les côps d' alumîre si creujhlint sol cir, li tonire grûléve, i ploveut a rlaye des boks! Ene sacwè d' ewarant! Tot d' on côp, vola k' on bouxhe al pwâte do tchestea. Abeye, li vî rwè va drovi. C' esteut ene princesse. Mins, Maria Deyi! Ele l' esteut, arindjeye, avu li plêve eyet l' orâdje! L' êve richléve djus d' ses tchveas eyet di ses mousmints, intrêve è si narene, dins ses solés, et cori foû di ses talons. Mâgré tot, ele s' a prézintè come estant ene vreye princesse.

"Nos alans bèn vey", a-t-ele pinsè li viye royene. Adon, sins fé les cwanses di rén, elle a moussi el tchambe a coûtchî, wâster tote li bedire eyet herer on ptit peus à fond do lét. Adon, elle a pris vint payasses et les stinde dissu li lét; pu, elle a co ramonçlè vint côurtepwintes so les payasses. C' esteut li lét pol princesse. Li ledmwin à matin, on lî a dmandè s' elle aveut bèn dwârmu.

"O neni, disst ele; dji n' a seu clore on ouy di tote li nut! Dji n' sé çu k' i gn aveut dins li lét; c' esteut yâk di deur, jamwês!, ki dj' enn a atrapè des bleus tot costé eyet ki vo m' la tote mesbrudjeye! Kéne sofrance!"

Cwand on l' a etindu dire çoula, onz a riknoxhu ki c' esteut ene vreye princesse, pusk elle aveut sintu on ptit peus à d' triviè di vint payasses eyet vint côurtepwintes. Po ene comère avu ene si tinre pea, i faleut ki ça seuye ene princesse, sins manke!

Asseurè ki c' esteut ene vreye princesse, li prince l' a mariè; tant k' à ptit peus, il a stî metu dins on muzeye. Il î est co, pol pus seur, si on amateur ni l' a nênn stî cweri. Eyet l' istwere ki dji vén do conter esst ossi vreye ki li princesse!

Bikes, boûs, li fâve est foû!

(Come c' èst po ls èfants, è vola iène :-))



Su Canal Zoom : l'émission "què dis se?"

1) FÈVRI : « Musikes èt danses » : Po présinter à nos lîjeûs l'priyî do mwès d'fèvri, dji vos direûve qui c'è-st-on fieû d' umaudjes dès danses èt dès musikes d'èmon nos-ôtes. Li min.me dit, qu' i n' èst nin on-èmantcheû di spèctakes di danses, è lèyant ç'tite-là à dès djins come Maurice Béjart. Noste ome, Marc Malempré, a c'mincî avou s' pa à r'qwêri è l'Ârdène, è l' Crowaciye èt è l' Roumaniye dès jèsses, dès danses èt dès tradicionélès musikes. Li Márc èsplike insi li role sociâl de l' danse èmon nos-ôtes : " Dins nosse Walonîye, lès danses èt musikes di nos tayons ont stî vikantes jusqu'à l' Guêre Quatôze-Dîjiût. Lès djins dansin.n' è l' maujone, è l' kujène è famille, mins dins lès bals di viladje èto, qu' èstin.n' fwârt impôrtants po l' vikadje sociâl di ç'timps-là. E l'Ârdène, on danseûve dès contrèdances, qu' ont d'né dès maclotes come li danse de dj'vâ ou danse dès tch'vaus, co loméye danse de tchèron, l' danse do cossin, li tchèna, lès scottishes, lès passe-pîds èt tchik èt tchak. Adonpwîs, on trau! Li bèsogne, li fait' qu'i gn-aveûve waîre d'omes, lès mwaîjès sovenances de l' guêre d'on costé èt l'arivèye de l' musike Amérikaïne di l'ôte, viya l' posse di râdiyo ont fait qu'on-z-a lèyî oûve di danser sùvant ç'-t- usance-là." Nin co binauje di ièsse on simpe riqwêreû, noste ome è-st-on r'transmèteû èto èt i s'a mètu à d'ner dès lèçons èt dès fôrmâcions à dès soces po djouwer èt danser come lès djins d'nos djins. Djè l'a stî l'veûy à l'ovradje dins one rèpèticion de l'soce "Li Saltarèle" à Auve èwoû-ce qu'il a c'mincî à bouter aviè 1987. Cès djins-là ont tchwèsi dès bons musuçyins po-z-aprinde dès fôrmes motrices, dès pas, dès movemints qui n'ègzistèyenu pus waîre asteûre. Li trope a fait saquants r'présintâcions foû payis èt saquants fèstivâls è l' Bèljike. Dji vos pou acèrtiner qui nosse Marc djoûwe ossi bin de l'mûse-au-satch, co loméye "musète", qui de l'gawe, è Francès "guimbarde". (Po-z-è sawè d'pus, sonoz au Marc Malempré au 0495/798445 ou 081/740756.)

2) MAUS : Vloz ène viyole ? Su l' platau d' canal zoom, André èt Maria Thirion d' Grand-Rosère nos ont èspliqué l' dada d'André qui passe si timps dispus saquants anéyes à fabriker dès viyoles. L' zine lî a v'nu di s' pa qui fiyeûve dèdjà ç't-ovradje la èt min.me èvoÿî one au Wisconsin. Nos l'avans stî r'trover dins s' atèlier ocupè à bèsogner s'novèle invencion. Vos-î véroz èto l'camion qu' il èvont avou dins lès fèstivâls è l' France ou l'Italiye. L'musike

s'djoûwe tot stichant dès trauwès cârtons dins l'indjole. On pout veuy l' bat-l'-pîd, l'ârmonica, lès trompètes qui s'mètenut à djoûwer tot seûs. Po fini pa on p'tit air bin d'èmon nos-ôtes à l' pitite viyole po nos djouwer "li ptite gayole".

3) MAÏY : « Scrîjeûs d' Ârdène » : Po fièster li Quinzin.ne dès langues rédjionâles, li profèsseûr Michel Francard, di l'U.C.L., nos a causé d' l'ovradje fait au Mûsèye de l' Parole au payis d'Bastogne èt nos a présinté on fwârt bia lîve lomé : "Lès Scrîjeûs d'Ârdène", èwoû-ce qu'on trove 70 tèkses è Walon, qui sont r'mètus è Francès èto su l'pâdje de d' costé avou, po l' pris d'swèssante eûros, deûs plakes èwoû-ce qui lès-auteûrs lîjenu dès bokèts d' leûs tèkses. (*Lès plakes sont mètuwes à l'difin do lîve qui vos p'loz d'mander tot sonant au 061/213700, Musée de la Parole, Luttrebois 103, 6600 Bastogne.*) Dins ç't-èmission-ci, nos avans èto vèyu dès r'portadjes avou saquants scrîjeûs, mimbes de l'soce dès r'câseûs d'Bèrtrè. L'Yves Gourdin nos a causé de l' tchapèle Sinte Bâbe, patronne dès scayeteûs èt de l' sicayètrîye d'Bèrtè, qu'on vèt co todi roter come divant. Dins l'timps, raconte-t-i l' Yves, li payis d'Bèrtrè èsteûve one franke tère qu'on n'î payeûve pont d'takse po fé passer lès dinrèyes ètûr li France èt l'payis d'Lîdje. Henri Lepage nos a causé di s'bèsogne au tch'min d'fièr. Li gâre de Bèrtrè a stî one grande gâre après l'guêre : on-z-î kèrjeûve dès bwès d'mine po lès tchèrbonadjes, do toubak di Sèmwès, ... Henri a c'mincî à travayî timpe, tot tapant li tchèrbon à p'titès chipelèyes o vinte de l'machine à vapeûr po n'nin qu'î brûliche d'on còp èt insi fé avancî l' locomotive picote à migote. Po fini, nos avans r'trové li Louwis Baidjot qu'ènonde one soce di r'câseûs à Bîve. Todî vayant, nosse Louwis boute dispûs saquants-ans po fé rèche one pitite rivûwe è Walon d'Ârdène, qu'on lome : "Coutcouloudjoû". I parèt qu' vélà dins lès grands bwès, l'cok tchante insi ! (*Po-z-è sawè d'pus èt r'chure li r'vûwe, sonoz au 061/511133.*)

4) DJUN : c'è-st-au Bwès do Câzier qu' nos troverans deûs ouyeûs d'leû mèsti po nos fé l'visite guidéye. Lucyin Bajoux èt Léopold Massinon nos vont causer d'leûs sovenances d'anéyes passéyes è l' fosse : "Dins l'fond, on-z-èsteûve tortos camarâdes, a-t-i dit Léopold, on n'fièuve pont d'difèrince ètûr n-on l'ôte". **Po veuy su l' waibe l' èmission « Què dis » dès dèrins mwès, tapoz :** www.canalzoom.com (li télévusion rédjionale di Djiblou, Tchaus' Pèrwé) clikoz su l'imâdje de l' èmission « què dis' », èt v'nos r'djondoz via internet. (Yves Paquet)

VIYES TECNIQUES

Cwand on sârtéve.

E l' Ârdene, on-z a sârté k'po-z araedjî, câzu tot costé. Tos les fonds d' bwès î ont passé, totes les brouwires, les hés cwand ele n'estént nén trop rwesses, avâ les fagnes minme. Nole coine ki l' fossœ n' âye on pô dgreté. Po vs fé ene idêye, cwand vs iroz co pormoenner avâ les bwès, i fât taper vos ouys sol tere ki vos ascôxhîz. I n' a nole plaeece ki n' poite l' ombion des pitès côrotes (ou royes ou soxhes) di cisse pratike la, li pelote del tere di l' Ârdene end est tote roylêye. On-z î advine mî k' en on live li grande istwere des sârteus.

Mins si on-z a sârté tot costé, on n' el fijheut nén sins reglumint. So s' tere, li sârteu esteut s' mwaisse. So les béns d' comene, ça s' kipârtixheut po ki tot l' monde end ouxhe ene pârt, nén pus ki po s' manaedje, et â respet do payî les droets â signeur. Après l' Revolucion francesse, on fjheut co des pârts ki s' vindént.

Li pus sovint, on sârtéve après ene côlepe di taeyi, on taeyi wice k' on-z aveut pelé po fé des schoices po les taenreyes di Stâvleu. Come on peléve el minme plaeece â moens tos les vint ans, ces vint ans la convnét bén inte deus sârtaedjes. C' esteut ene boune tape po leyî rpoizer l' tere. Ca l' sârtaedje apôvrixh foirt, pâr li feu. Li sârtaedje coprindeut sacwants ovraedjes a fé après n' on l' ôte : netyî l' plaeece, hawer â sârt, forneler, semer pu crocter l' sârt. Apontyî l' sârt. Insi, cwand on-z esteut po sârter ene sadju, i faleut netyî l' plaeece des bwès et des bouxhons ki s' î trovént. Si c' esteut on taeyi d' tchinnes, on-z î peléve. On peléve â pretins, viè l' fén d' avri, may, cwand l' seuve montéve bén crâsse dizo l' schoice. Les schoices si vindént po les taenreyes et on ramasséve li bwès d' tchâfaedje : les peloes et les caybotes, come i lomént çoula. I n' leyént ki les ramis : pitès coxhetes et tchinisses ki dvént siervi pus târd, come nos l' vierans. Li sârtaedje a prôpmint djâzer poleut cmincî.

Hiertchî â sârt ou hawer lsârt. Ovraedje ki s' fijheut do corant do moes d' djun. Sorlon les vîs reglumints, so les béns d' comene, on n' oizeut ataker divant l' cénk di djun, djoû del Dicâce a Stâvleu. Is' adjixheut di hawer les waezons. Li sârteu si sierveut d' ene grande lâdje hawe, lomêye fossœ. Cisse hawe la, tote plate, bén rbatowe et bén côlepante, aveut bounmint cwénze cintimetes di lâdje et pus d' vint-cénk di long. Li hawaedje esteut èn ovraedje d' ârtisse : di kékes côleps d' hawe bén mzurés, on dplakéve

ene traite, dj' ô bén : on bea grand waezon d' ûtante cintimetes so cwarante, pô dzeu pô dzo, bén seur. Pu, d' on mwaisse côlep, on tournéve li waezon so s' solé et on l' ratoiryive âtoû di s' djambe po l' rôler come ene buze, les fistous âdvins, li tere âdfoû. Çoula dmandéve on toû d' mwin, on toû di pî, divreu dj' sicrire, k' i n' s' atrapéve nén do prumî côlep. Tot-z estant rôlé come ene buze, li waezon diveut dimorer dressî sol tere. Si on-z aveut pelé trop schate, i s' aflatchixheut et i n' souvéve nén, s' il esteut trop spès, i raverdixheut. Portant, c' esteut çou ki contéve et rén k' çoula : ki l' waezon souwaxhe bén totevoye, â vint et â solea, po broûler âjheymint pus târd. So on terén k' aveut stî hawé, on voeyeut co cint et cint pitès rôletes, des cints di pitès fouwires bâyant viè l' cir. Cwand on hawéve, on loukive bén a s' sogne di n' nén csure les stos, les soketes di tchinnes, ki dvént rdjeter sins târdjî.

Forneler.

Li mot "forneler" vént di "fornea". Vos alez coprinde. On fornéléve cwand les waezons estént bén sokés, li pus sovint après les fenâjhes, fén d' awousse, moes d' setimbe. On rtournéve les waezons po lzî souwer l' cou. Pu, on s' apontyive po les broûler. On-z emantchive les waezons come on fornea, li tere â dfoû, les fenaesses â dvins, avou on vû e mitan. Et dvins ç' vû la, on tchôkive tot çou k' on trovéve : les pitès coxhetes, les hatchrotes et les estales, les fenaesses et les crasses, et kékes sâvadjes sitroukeas d' bwès k' avént stî rovyîs avâ la. On tchôkive tot çou ki poleut broûler; pu on rascovreut di waezons. C' esteut çoula l' fornea. On-z î boutéve li feu. O, ça n' fijheut nén des grandès blames; on nel voleut nén. Neni, li feu dveut djôkiner, cure tot douçmint, po-z ariver a fé on gros hopea d' ârseas. I savént fé do feu di ç' tins la, i n' avént nén dandjî come ouy d' ene loce di mazoute ou d' on vî pneu. Les sârteus estént co traze a fé les minmes ovraedjes â minme moumint. Â fornelaedje, on voeyeut foumer di totes les coines, so tos les croupets d' l' Ârdene. Dji n' sai pus ké oteur, ki s' pormoennéve viè dijh-ût cint cécwante, tot voeyant totes ces foumrotes, les aveut lomé les feus del Sint Djhan.

Mins les frexhès anêyes, kimint broûléve-t on ? Ces pouris estés la, cwand les fours tournént a djote et k' les cromptires pourixhént dzo les cawes, ma fwè, dji n' è sai rén. Probâbe k' on brôdléve on pô l' ovraedje, k' on ratokéve sovint, k' on n' cunjheut les waezons k' a mitan. Mins on n' poleut nén ni nén semer do rgon. Li grin

n' crexheut motoit nén si gurné, mins i faleut cwand minme sayî et risker d' aveur ene sacwè. Ca i faleut magnî tos les djoûs d' l' anêye, et c' esteut avou li rgon d' sârt k' on fjheut li pan di rgon si rlomé à vî tins.

Les semaedjes.

Li fornelaedje Bén fwait leyive on ptit hopea d' ârseas: des cindes (ou cenes) et del tere. On cmahive on pô l' ârsea, pu on l' sitâréve tot avâ l' ârtû, al schoupe. C' esteut tote li crâxhe k' on meteut. Les menrâs estént la, mins l' umusse, n' è djâzans nén. Po l' prumî d' octôbe, on seméve. Do rgon li pus sovint, râlmint d' l' avoenne. Li rgon si seméve al vole, al mwin, inte deus doets come on djheut. Et l' grin voléve, del droete, del hintche, del droete... et i ndè touméve tot costé, câzu trossu djusse k' avou les semoes d' asteure. Sovint, li sârteu seméve del djiniesse divins les rgons. Ele sourdeut li prumire anêye, pu crexheut voltrûlmint li deujhinme anêye; ele dinéve adon ene grosse recole ki sierveut po stierni les biesses. Les biesses magnént les tinrijhons k' ont si boune gosse cwand i sont Bén fenés, et l' cru des djinieses, li payâsse, tournéve a boune crâxhe po les cortis.

Rihiertchî à sârt ou crocter l'sârt.

Cwand on seme, i fât rascovri les pos. On hawéve des ptits royon, ou soxhe, po-z aveur del tere po rascovri les pos, et nd aveur assez ki po leyî des grossès noketes on pô tot costé. Ces noketes la dinént ene pitite avrûle a djonne rgon e l' ivier. Po hawer, on-z eployive on solide hawea, pus stroet ki l' hawe do prétins. Oubén on s' sierveut d' on cro, hawe a deus dints, ki convneut po les deurès teres ou la k' i gn aveut des pirxhetes. Avou on cro, on croctéve li sârt. (Li rahoptrece a crompires si loméve di minme on cro). On hawéve (hiertchive, croctéve) come çoula, royon après royon, sorlon les manires des sârteus. Sorlon ki l' tere esteut fonçâve, on-z aveut èn ecârt inte les soxhes di cêncwante a cwatu-vint centimetes, afeye pus, disk' a deus metes kecfeye. C' est ces soxhes la k' on ricnoxhe ouy divins les ombions d' royes al crosse del tere. Li sârtaedje do tins passé, viye môde di culteure ki rmonte motoit al pre-istwere, esteut, ricnoxhans l' Bén, on poennûle ovraedje po on ptit rapoirt, dj' è so seur. Nos grands-parints ni s' ewaerént nén po si pô. L' ôle di bresse nelzî mankéve nén.

Mâlâjheys mots:

sârtaedje: essartage, écobuage || rweste: en pente raide || fossoe: sorte de houe || digreter: égratigner || ascôxhî: enjamber || côrote: rigole || ombion: trace, silhouette || schoice: écorce || pâr:

surtout || peloe: tronc de jeune chêne écorcé || caybote: grosse branche écorcée. || hawe: houe || hawea: petite houe || d(i)plaker: enlever || traite: gros bloc de terre || ratoirtyî: envelopper || peler trop schate: enlever trop près des racines, ce qui donne un motte de terre trop fine || s' aflatchi: se ratatiner || totevoye: entièrement || fouwire: cheminée. || kisure / csure: atteindre || sokete: petite souche || soké: séché || fenâjhe: fenaison || fenaesse: tige de graminée sauvage || hatchrote: éclat de bois || estale: gros morceaux de bois, produit lors de l'abattage. || s(i)troukea: vieille souche || djôkiner: couvrir || hopea: tas || ârsea: cendre de sartage. || croupet: colline || brôdler: cochonner || ratoker: rallumer le feu || r(i)gon: seigle || gurné: qui a des gros grains || ârtû: terre labourée sans végétation. || schoupe: pelle || crâxhe: engrais || râlmint: rarement || dj(i)niesse: genêt || soûde: pousser || voltrûlmint: avec volonté (vigoureusement) || s(i)tierni: mettre la litière || tinrijhon: partie tendre d'une plante || boune gosse: bon goût || hiertchî: ici: herser || menrâ: minéral || soxhe: sillon, rigole || royon: petit sillon || po: grain || fonçâve: épaisse (couche de terre arable) || nokete: petite motte || cro houe à dents || rahoptrece: buttoir || al crosse del tere: à la surface du sol || s' ewaerer: s'étonner || poennûle: pénible. (**Fontaine Serge**, divins: Echos do Stavelot, setimbe 1980; *Grâces a Djan-Mareye Lecomte po aveur evoyî cisse documintâcion cial.*)

Parètréve ki l' trâ dèl Sociyâle Sècurité èst todi à s' alaurdji èt k' i fauréve î mète ène pîce. Bah,



tant k' on n' ènn' a nén dandjî....

LINGAEDJES

Basse Pays : Li cloyaedje d' Egunkaria

Li govienmint espagnol, todi pus a aschativeus, a cloyou, sins preuves, rén ki so des supozicions, li seule gazete e lingaedje basse ki rexhe 6 djoûs so set et ki câze di tos les sudjets: Euskaldunon Egunkaria. Les gaztîs k' estént dins les locâs d' Egunkaria ont stî metous e prijhon eyet à scret; sacwants di zels ont stî rlâtchîs et raconter ki tins k' il estént egayolés il ont stî torturés (macaedjes so tot l' coir, eyet rascoviaedje del tiesse avou on saetch, espaitchant di respirer), onk des gaztîs a dvou esse evoyî a l' ospitâ d' urdjince télmint k' i s' troveut mâ.

C' est l' minme govienmint espagnol ki s' a metou do costé di l' Impire po fé l' guere en Irak, sins tni conte di l' avis des espagnols, et k' trayi l' Consey di l' Europe.

D' ôtès radios, gazetes, eyet cintes wice k' on-z acsegne li lingaedje basse ont stî cloyous, so l' acuzâcion d' esse metous avou ETA; mins après des moes ou minme des anêyes i gn a nén d' codânâcion; tot simplumint pask' i gn a nole prouve. Ça rshonne bèn pus a ene atake conte tot prodjet culturel ki s' vôreut diferin do ci do govienmint cintrâl.

Li cloyaedje d' Egunkaria a stî on schâlon pus hôt dins cisse politike la, eyet on grand nombe di djins, ossu bèn à Basse Pays ki dins l' Daegn etire, sont mâvlés et mostrer leu solidârité avou Egunkaria eyet l' culteure basse.

Dji vén di rçure èn emile k' anonce kel rivowe «Viento Sur» (vint do sud) a metou so fyis ene petition siconte do cloyaedje d' Egunkaria. Si vos estoz conte si cloyaedje eyet pol liberté del presse; vos ploz aler sol hârdêye:



<http://www.vientosur.info/solidaridades/egunkaria/index.php>

Grâces.

Pablo Saratxaga (ki vos vèyoiz pus hôt s' foto)

C' èst drole, l' ôte fîye (c'èstéve au mwès d' mây) on a ètindu cauzer au posse, pa on lomé Stèfène, nos xhène-t-i, do « rfondu ». Po on còp, on compurdéve bèn ki c' n' èst nén one novèle manîre di djôzer odoben d' prononcî l' walon, èt



k' c' èst tot simplumint d' sicîrre èt d' pèrmète do còp d' lire li minme tècse di Tournè à Mâmdi, tot passant pa Lîdje, Nameur, Châlèrwè, Bèrtrè, Doû o Bastogne. *I n' vos faut nén nos dimander pokwè kça nos a fé pinser à mète vèci one imaedje di Suzane èt dès vîs blêfeus. Kwèki...*

« L' prope di l' ome c' èst d' rîre. Si dji tûze, dji seû. Èt si dji rî tot tûzant tot seû ? L' kèsse mi kèkîye. » (Wêt-a-Ti-Kil Tchén N-Tagne)

L' mwès d' may passé, on a voté. Po l' Sènat, 147.304 còps po l' F.N. (741.940 po l' V.B). èt 27.424 còps po l' RWF.RBF. Lès vètes èstîne 268.868. *Ralachîye à l' France, porîne-nos co lontimps ètinde li walone vwè dsus l' voye ?*

« L' maclote finîye, dji li disbotnote si cote, li disloke. Èle clicote, barloke, m'apice lès clicotes, dj' atrape li licote. Dj' a fêt broke. » (Lès sovances da Tchofile)

GLOTINREYES DO TINS PASSE.

Bén ki dji n' so nén vî djeu dj' a wârdé kékès âbitudes. C' est pocwè al novele an dji fwai des galetes; des grosses al pâsse, des moyenes à souke, et des pitès fenes al crinme.

Ça m' a fwait rsondjî às bons cayets ki nos meres et nos grands-meres fihént a totes sôres d' ocâzions. Des galetes di novelan al pâsse à gros fier, on-z è fjheut plin ene mwê; ene cintinne k' on poirtéve avou les strimes. Tot kî vneut, î aveut droet avou li djate di cafè et li pite gote. Des galetes à souke, bén djaenes, bén soucrêyes, on pô deures, k' on wârdéve mwints djoûs dins ene boesse di fier.

U les wâfes, galetes pus moles ki n' si wârdént nén. Et les wâfes k' on mougneve totes tchôdes avou do fén souke, a fwait k' on les kujheut, ça n' aléve jamwais vite assez. Les crostions (bêgnets) al pâsse u à cadon, tot ça, c'esteut vite fwait po boere li cafè l' dimegne u Bén cwand on-z aveut des invités.

Al dicâce, às noices, às comugnons, às batemes, às grandès fiesses et inte les côps ossu, on fjheut des dorêyes. On-z è fjheut ene cûtnêye di dijh, vint grandès dorêyes come des rows, come po rpxhî on redjimint. Des dorêyes à souke, al crinme, à riz, às pemes, às grossès gurzales et às prones. On les kujheut à for do corti k' on tchâféve avou ene dimeye coide di bwès. Les vijhenes î vnént cure a leu toû les leurs. Les efants les apoirtént. On s' rafiyive di ces djoûs la. Às etermints c'esteut les gros rouyots, avou brâmint des reujhins et plin d' gros bokets d' souke nén trop fondous. On l' mougneve setch, avou do boure, et co mî avou do djambon d' Ârdene. Ign aveut ossu les wasteas, les crinmes, les biscutes, les grossès vêtes et les pitès crepes, les rôbosses, les gozetes. et hay vos nd âroz.

Tot ça fwait al mājhon, sins grandes dispinses et sins imbaras. E l' esté, c' esteut tot çk' on pout fé avou les fruts d' sājhon. Véns, likeures, djalêyes. Nos meres n'estént jamwais a court d' idêyes po nos gâter. et tot ça c'esteut si bon.

(Hélène Jacquemin.)



A l' après di ck' on trove dins lès gazètes :

Adlé l' cloke qui bôméve

**LI P'TIT CHALE
TCHAMOUSSEVE.**

(Di noste èvoyî gazetî dsu place)

On s' ricward'ra d' awè lèyu dins nosse gazète lès papîs d' sus l' djon. nète k' l' ôte ayîr a moru fwârçîye dins lès bwès dè l' Marlagne.

L' abé Mole amèti, i gn' a dèdjà ène bèle apée, d' aglotichî lès èfants, d' lès aèrtchî è s' maujone èt d' lès î afûti, avéve s' tî akichî paus djindârmes.

On- acuséve l' nwâr blanc ome d' l' awè sitron. née po l' èspêchî d' moti : li crapôde ni s' voléve Bén shûr nén s' lèyî aloûrder. Après trwès djoûs d' ioio, è ratindant l' procès èt avou, tot d' min. me, l' aclapée à s' djambe, on l' avéve rilachî. L' èvêque avéve chwèzi di l' èvoyî au rcwès dins in abîe.

L' mwès d' après xhûvant, on l' î a r'trové tot di s' lon sitauré dins ène gloryiète di bolîs. Sès cozins avîne sitî royîs d' in maîsse adjostâdje d' ètricwèsses. P'tète ki s' a pu ripinte tot s' covérinant l' tims qui s' song s' aboliche fou èt nwârîche l' îebe ?..

Lès mârkes d' l' osti trové su place lèyîne crwère qu' in l' lomé Crauwe-Bère, conxhu pou voye voltîye li bauchèle, avéve ène sakwè à vîre dins cit' rivindjince. Pètè èvoye, on n' avéve pu r'vèyu l' prètindu amèdeu clèper dins l' viladje.

Ayîr, disrindjî pa lès cwakrîyes dès volèes di cwârbaus qui s' aflachîne dissu l' clotchî èt î moussî, l' maûrlî Djan Bondopayi, gripé pou lès è dislodjî, a yeu l' èwarasion di s' vikêrîye. L' pitit galant, pindu à in somî, doucemint s' alcotéve au mitan dès arincrins.

Dischindu dsu place èt gripé là-wôt, avou l' docteur, l' jûdje Comèlyâ, n'a pu ki s' rinde conte ki l' ome avéve moru.

Pu pèrsone à calindjî, tos lès acteûs dèl pîce à èsèvli, l' aksyion publike èst don distindeûwe pou d' bon a-t-i dit l' ome.



(J.S.)

L' binde è imaudjes ki shût è-st-ène saye istoriko-fulosofale ki *vout* doner ène shûte au roman « **Su l' anuti** » da Lorint Hendschell. Si vos n' l' avèz nén co lèyu, c' èst l' momint dèl fé. Vs arèz adon pus d' tchances di comprinde cki l' dèssineu d' ôteu a volu fé passer dins « A l' Avèspré ». A vos aspirènes !

LES EFANTS QU' ON LOME "NEN COME LES OTES".

Qwè ? Pouqwè ? Pou quî ? Comint ?

El fât sawè.

Èn ârtike del Declarâcion des Drwets d'l' Efant (20/11/59) dit qui l' cia qui n' a nén yeu s' compte a vnant à rmonde, dou costè dou cwâr, dins s' tiesse ou sociâlmint, deut yesse tréti, elvè et sognî spéciâlmint, chûvant si-n etat ou si situwâcion. Âdjoûrdu co dpu qu'eyîr, on rconut qui l' èfant deut rçuvwêr toutes les protecsions possibes surtout dispû ç' qui s' est passè gn a nén co lontimp et çu qu' on-z ètind raconter tous les djoûs. On pout dire ossi qui pusqu' ene saquî est fwèbe, pusqu' il a dandjî d' aidance.

C' est pou ça qui toutes les djins qu' ont pierdu l' rêzon dispû l' preumî djoû d' leu viye ou a in momint pus târd (maladiye, acsidint), come les cias qu' ont dz ôtès croques, meritnut di yesse rascouvrus dipu qui lz ôtes (Declarâcion d' l' ONU dou 20 di decimbe 1971 et dou 9 di decimbe 1975).

Ça fwait qui les omes di lwè a Beljike, a s' aspouyant su les scrîjâdjies a quession, ont dèdja vlu defini ene politike reyalisse: is ont vôte come ene seule djin (a l' unanimité) li Lwè dou 10 di julète 1970 poul Bén des èfants et des djonnias eyet djonnètes anormâls (*handicapés*) di nosse payis. Cit-ci si pout vanter di sn acsion si on rwète des ôtes âtoû d' nouzôtes. Come d' efet, li lwè dit Bén qu' i gn a èn acsegnmint spéciâl pou les vrés *handicapés* di 2 ans et dmey a 21 ans (min ça s' pout co d' awè des derogâcions pou les anéyes d' après) qui savnut yesse sicolès min qui n' sârènt chûre dins in acsegnmint ordinère.

In còp d' ouy su l' passè.

Did d' dintimp, l' èfant qu' aveut deur pou studyî esteut souvint rouvyî padri li stûve, oubén qui l' mwèsse li leyeut dwarmi dins l' fond del classe. Il ariveut minme qui yénk ou l' ôte sierveut d' gamin-a-tout-fé dins li scole et s' fieut i [*et ainsi faisait-il*] toutes les corwéyes pou Mossieu l' Mwèsse!

Min gn aveut ossi dz èfants pus maleureus: les mâ-bâtis, les djondus (ou les "maquès", come on djeut biesmint), les rastârdjies a câze d' ene maladiye. Cetla, on les catcheut a l' mâjon ou on les fouteut dins ene mâjon d' fôs pou l' restant

d' leus djoûs. Li pus tchanceus dimeureut à vîjnâdje. On s' amûzeut d' ses mawes ou d' ses biestriyes: c' esteut "el dimi-doû" ou "l' inocin dou vilâdje"

Dispû l' Antiquité, ces djins la, " nén come les ôtes " ou " in pô droles " oucobén "qui n' è poulnut rén", ont stî metuwes a pârt. Al Mwayine-Adje, les sots qu' ont vnu insi à morde astént ramechnès dins des places eri d' tout. On les trouveut surtout dins les bâtimints des rlidjeus ou des bèguènes. Vât mia s' tère a pinsant âs cias qu' on-z a simplèmint et onteuzmint leyi mori, ou pire, sicafyi (suprimè), adon et co pus târd, paçqu' i n' sièrvént a rén !

Mâgré tout, nos fât rconèche qui l' aidance pou-z èlvè les èfants anormâls est dedja ancyinne a nosse payis. Min on-z aveut pus râde bouchî su l' clâ [*porté une attention plus particulière*] pou les soûrds et les aveules. J.B. Pouplin (in Francès), et J. Henrion (di Vervi) ont sti les anondeus di l' Institut Rweyâl pou soûrds-moyas d' Lîdje (1819). Les aveules les rdjondént a 1875, al rûwe Monulfe. In lomè Ovide Decroly (qui fra câze d' li après) a metu su pîs èn institut pou lz èfants *irréguliers* a 1901. Li guere di quatôze a fé drouvi ene sicole pou ôrfêlins qu' estént des "cas sociâls" et des disguèrmèteus ou dispiteus ou margayiveus (*caractériels*), a 1915. Li Province dou Hènôt drouve ene sicole a 1908 pou les èfants avou des infirmités dou cwâr. Et pourtant, les disrindjîs (les cias qui sont limitès dins leu rézonmint) ont sti lontimp machîs avou les malâdes del tiesse. Les frères et les seurs di Charitè, come les seurs dou Bon Pasteur, ont, di dpu qu' in sièke èrote, Bén rçû des èfants soûrds, aveules, disrindjîs, rêvoltès ou placès pâ juje.

A pârti d' 1914, la les comunes qui metnut su pî des classes pou les "arièrès". C' est d' ayeur dîj anéyes pus târd qu' i gn a des coûrs pou-z aprinde 65 mèches a-z èlvè les èfants anormâls", avu, al fén dou scolâdje, in *certificat d' aptitude*. Pwis, di 1926 a 1966, on veut aparète véci et véla (di Lîdje a Mon, del mer à sùd) des scoles pou les èfants maladièus et lz achèrnâles (paralizès). C' e-st adon qui l' Etat décide di drouvi des secions d' acsegnmint spéciâl ratatchiyes a des scoles ordinères. I gn a qu' âdjoûrdu, ces secions la, co pou ene istwere di liyârd, ont d'vû sèrer boutique, et c' est Bén damâdje.

Et vo nos rla a câzer del Liwè dou 6 di djulète 1970. Les minisses Abel Dubwès et Pire Vemeylen ènn ont sti adon les mwaisse-

adjinçneus. Des papîs signès pa li Rwè et les djins dou gouviènmint on-st amontè tout èn ètcherpintadje [*structure, organisation*] qui les payis vijins sont djalous après.

Nos vnons d'lomer, ciddé padvant, les cias qu'ont poulu profiter di çt assegnmint la. Riawètons asteure comint ç' qui tout çoula toûne.

L' adjinçnâdje.

I vâreut mia dire acsegnmint "spécializé" (come a France) qu' acsegnmint spéciâl (amon nozôtes) paçqui c'est bén ene spécializâcion di tout l' sistème d' educâcion. Din l' A.S., i dwèt gn awè des djins assez come professeurs, come docteurs, come infirmîres eyet kinézisses, come sikolokes, aidants sociâs èt hay vos nn âroz. On dwèt ossi awè aeurè [*programmer*] des costindjes [*dépenses*] pou toutes sôtes d'ostis èt d'èkipmints qui n' egzisnut nèn din l' acsegnmint ordinére. Insi, l' A.S. si prèzinte come èn assegnmint qu' a des metodes bén da sène a-z aplikè chûvant les rûjes des scolîs. Come di djuste, on wète d' adiercî s' côp [*réussir, viser*] pou-z aprestè l' èlève a yesse li pus indèpandant possibe pou poulu viker ami les djins [*parmi, au milieu des gens*].

Pou dire li vrai, gn a in clasmint di 8 sôtes d' assegnmint spéciâl (nèn dire qui dj'a dit qu' i gn aveut qu' yût sôtes d' èfants "nèn come les ôtes" !).

Prèmîre sôte: pou les èlèves nèn fwârt disrindjîs dins leu tiesse. Ci sôte la n' egzisse nèn al pitite sicole [*école maternelle*].

Deujime sôte: pou les èlèves a mitan diszoûrnyîs [*peu perturbés*] et / ou les cias fwârt djondus.

Twèjime sôte: pou les cias qu' ont in caractère a pârt, qui n' si savnut mwêstri [*maîtriser*], c' est zias qui nz avons lomè ènawère les disguermeteus ou margayiveus (*caractériels*).

Quatrime sôte: pou les èlèves qu' ont des rastênâdjés ou strupiâdjés dou cwâr [*handicap moteur*], qu' on lome cobén les malasnès ou mèzalyis.

Cénkime sôte: pou les malâdes (classes dins li scole ou dins èn ospitâ).

Chîjime sôte: pou les aveules et les cias qui veynut mâ ou brouyî.

Sètme sôte: pou les sôurds et les cias qu' etindnut deur.

Yûtme sôte: pou les èfants qui n' sont nèn disrindjîs min qui machnut les letes ou les mots a lîjant ou a scrîjant; et co pou les cias qui n' savnut cârculer. On les lome des "dis- ... ene saqwè". On n' trouve ci sôte d' acsegnmint spéciâl la qui pou les èfants del grande sicole (*primaire*).

Saquants rilvéyes [*quelques remarques*]

Ene sicole pout adjinsner ene, deus ou trwès especes d' acsegnmint spéciâl. Tèyawete di dpu chûvant l' payis.

Dispû seulmint saquants anéyes, on-z a arindjî des classes pou rcêre les otisses. Les otisses, c' est des cias qui n' savnut viker avâ les djins paçqu' i n' savnut atôchî [*communiquer avec*] lz ôtes. Gn a ètou des scoles pou les èfants qu' ont mwintès anormalitès èchone.

Li nombe di scolîs pa classe est cârculé chûvant li sôte d' acsegnmint: ça va di chî sèt djusk' a câzimint 14.

Dins les anéyes 80 90, si on vout rmète [*comparer*] li nombe di scolîs eyet scolresses a toute li populâcion des scolîs francofones, les pârts di l' acsegnmint spéciâl (A.S.) sont: pitite sicole: 0,45 %; grande sicole: 3,90 %; segondére : 3,96 %.

Li scole pou les pus grands (djusk' a 21 ans) apresse a l' viye avou lz ôtes eyet / ou a in mestî chûvant les capâlitès del tiesse èt dou cwâr. Pou zias, gn a quate fômes d' assegnmint.

Les scoles d' A.S. son-st organizéyes pa l' Francesse Cominâlté (dj'ètind bén: l' Etat), min ossi les Provinces, les Comunes èyèt li Libe Acsegnmint.

Bén sûr, toudi chûvant les sôtes di 1 a 8 droci padzeu, et les fômes di rastênâdje [*handicap*] des èfants, gn a dou personel di mestî qui boute avou zias: des masseu (kinés), des rdresseus d' lingadje [*logopède*], des infirmîs èt infirmîres, des wârdeuses-aclèveuses d' èfants (pwécultrices), des médcén, des mwésse sipéciâls, des professeurs pou lz atèliés, des aidants sociâs [*assistant social*], des sikolokes [*psychologues*], èt tchik èt tchak.

Radjoutons qu'i gn a co ene mwinrance ["*guidance*"] qui chût l' èfant ou l' djonna tout si timp di scole à lon.

Quî ç' qui pout-z intrer din l' Acsegnmint Spéciâl èt comint ?

On vént d' vey qu' i gn a des èfants pus "qui-n'-è-poulnut-rén" qui dz ôtes; gn a laddin des malâdes èt des rtârdjis. Les parints, qu'ene sifaite rascråwe lèzi arive, on lzî dmande di prezinter leu-n èfant a èn egzamin P.M.S. (*psycho-médico-social*). Pou l' evoyî dins les sôtes d' acsegnmint 5, 6 ou 7, c' e-st in médcén spècialisse qui s' enn ocupe.

Avou les concluzions des P.M.S.-îs [*responsables PMS*] su l' papî, les parints n' ont pus qu' a tchwezi li scole qui convént l' mia a l' èfant. Min pa côps, i sèron-st oblidijs d' è prinde yène a sacants kilomètes del måjon (gn a nèn des scoles d' A.S. tot avâ !) et minme di mète l' èfant dins èn internat, yénk qui l' ahâye [*lui convient*], rapôrt a ses rûjes.

Intrer, min ossi zè vûdfi quand gn a moyin !

Li Consey di Classe (mwésses, professeurs et Mwinrance) si met an dvwêr di mostrer li tchmwin à scolî, et dire si-n avis ètou s' i fât in candjmint d' vôte: èn ôte espèce d' assegnmint, ene ôte classe, quékfiye minme li ralâdje èviè ene sicole ordinère.

Gn a des Comissions di Consultâcion qu' arindjnut les bidons quand gn a des arokes qu' aspitnut [*des problèmes qui surgissent*] inte les parints et li scole pou s' i fâreut candji l' èlève d' établichmint ou di sôte d' acsegnmint, oucobén pou-z awè ene dèrogâcion (âdje d' intréye ou d' vûdâdje).

Pou-z avni a qwè ?

Avou ene sicolance (ene pèdagojiye) bèn adièreiye pou chake èfant, in personel rindu après sn ovradje, qui cache sins rlaye après les rmédes, des ostis et des sûrs moyins, branmint d' èlèves arivnut insi a-z e sôrti avou oneur. Gn a des cias qu' ont poulu rmuchî dins les classes ordinères; gn a dz ôtes qu' ont arivè a gagnî li certificât d' études come tertous ou l' papî pou in mestî. Les pus djondus del tiesse (qui n' sont nèn fwârt malins), ont stî apontyîs [*préparés*] li mia possible pou l' vicâdje dins in "Çante di djou" ou ene "Mâjon d' ocupâcion" [*foyer d' occupation*] ou bèn pou travayî dins èn atelié protégé.

On-z a co fêt des sayes d' assegnmint spèciâl ordinère (*Enseignement intégré*), avou l' èlève a mitan-timp dins ene sicole et a mitan-timp dins l' ôte, come pou des aveules, des soûrds, des strupyis, et vos nn âroz. On pout dire qui ces espéryinces la n' ont nèn fêt berwète.

Tout comptè tout rabatu, li sâme (but') di l' A.S., c' est qui li scolî ou li scolresse riprinde confyince a li-minme. C' est d' li fé awè ene boune coudûjance (condwite), èy èl fé røyussi.

Dins ene sôciété qu' est toudi dpus malâjîte a continter, fât dire qui les pus flâwes (les pus fwêbes), les pus mâ-bâtis, les mwinse subtis [*malins*] ont l' dreut, come les ôtes, d' awè leu place pou viker, minme si, pou des cias qu' i gn a, el passâdje a yeu stî trop côurt.

(Yvon Laurent / Ivon LORINT ancyin inspecteur di l' Acsegnmint spèciâl)



Pîd note : à l' oral, l'auteur prononce généralement à *comme au* (*maujon, paurt, i faut, i vaut, ospitau, malaujîte*), *mais aussi â*, surtout dans les emprunts récents au français (*spèciâl, anormâl, liyard, dèclarâcion*).

2003 èst l' anêye d' bistoke da SIMENON. au



Payi d' Lidje. Minme k' on l' a fièsté dsus l' Place Sint Lambèrt avou 31 pupes « batch-à-mannèstés » mèteuwe è coleûrs pa dès artisses. L' 32-ime, da Djâke Lizène, a stî refuséye pa John, l' fi do sicrîjheu, paski, a s' n' idêye, èle è-st' « infâmante » po l' imaedje di s' popa. Minme k' il a radjouté « *Dji comprend l' mwê goût d' Lidje èt pokwè m' pa a pètè foû d' cit' vile !* ». Wêt-A-Ti-Kil-Tchént-Agne, l' grand chinwès d' fulosofe l' avève bèn dit : « On n' a nèn sovènt lès èfants k' on mèrite » Kwè ki...

LEREYES E WALON

TEREZE (L. Somme).

Vindaedje: 15 liårds (euros) à scrijheu. Li vicârêye d'ene feme inte deus ådjes ki



Lucyin SOMME (foto RABULÈTS)

s' manaedje n' a nén stî et k' a deus grands efants ki sont à diale et co pus lon (onk e l' Amerike, l' ôte a Brussele). Et ki passe pa totès sôres di laids moumints po rtrover - motoit - ene miète di påjhirté sol fén, kécfeye li bouneur.

Li live si passe à 21inme sieke - gn a ddja des euros - dins l' vray monde del Walonreye d' asteure, avou des djins k' ont totès sôres di mestîs d' enute: livrî, manaedjeu d' grosse boesse, vindeuse dins on botike di môde, feme di cpagnêye di pansionés k' ont bèn l' moyén. Li monde des pitès djins raparexhe tenawete cwand Tereze riva vey li cinse di ses parints, et s' rapinse si efance lavola. Ôtmint, on dmeure dins ene société ki vike bèn, des djins ki sont sovint dins les restaurants et les cafès.

Avou ene miète di bôreataedjes (des hapeus d' bouÛse k' atakèt ene livreye), di suspinse policî (on tchôcaedje di cocayene dins les bagaedjes so ene avion). Avou d' l' amour tot do long, mins ki n' va mây trop lon. Vola tos les ingredyints do deujhinne roman da Lucyin Somme, sicrît dins on walon al leccion, ki saye di dire li monde d' enute avou des mots simpes, sins trop d' calcaedjes do francès. Mins fât cwand minme bèn des GSM (axhlâves), des facs et des fotocopieses.

Al fén do live ene pitite vintinne di pådjes di motî. Ça vout dire k' end a la ene banslêye, di beas mots walons, inte di zels des cis d' Lidje (ahoter, arinner, ene tâte), di Châlerwè (refådler),

et motoit bèn sacwants noûmots (ene rosteye¹ = ene pîce di pwin griyeye; les disgraptêyès vatches = li maladeye des sotès vatches). Come cwè, a môde di rén, li walon, ça bodjreut co bèn pus rade k' on n' pinse.
(Lucyin Mahin)

RÈCLAME

Le Centre d'information et de documentation du wallon et gaumais en province de Luxembourg (secrétariat: Guy PIERRARD, rue Saint-Roch 28, 6840 NEUFCHÂTEAU)

nous communiquons :

Le troisième recueil « Causans Walon » vient de sortir de presse. Co-édité par le cercle Terre de Neufchâteau, il reprend vingt-six textes en wallon du Centre-Ardenne (Bertrix, Herbeumont, Léglise, Libramont, Neufchâteau, Vaux-sur-Sûre), parus il y a vingt ans dans les périodiques Ardennes Publicité et Reflets.

Ce dernier volume clôt la trilogie des « Causans Walon », les deux premiers ayant été publiés en 1977 et 1979 – quelques exemplaires du 2^e tome sont encore disponibles.

Les auteurs de ces textes ont pour la plupart pratiqué le wallon comme langue maternelle.

Comme le préfacier, Michel Francard, le rappelle, « aujourd'hui que la protection de la diversité linguistique est dans l'air du temps, il est juste de souligner que, dans la province de Luxembourg, des voix se sont élevées, il y a quelques décennies déjà, pour plaider la cause du wallon et du gaumais. »

Il faut rendre ici hommage à l'abbé Raymond Mouzon, initiateur de cette trilogie, et responsable du centre d'information et de documentation du wallon et gaumais à l'école en Luxembourg. Il y a trente ans, il débutait les cours de wallon à l'institut Saint-Michel de Neufchâteau et créait ce centre.

« Causans Walon » III est en vente au prix de 7,5 euros (+ 1,5 de frais de port éventuels) auprès du secrétariat du CIDWEL, rue Saint-Roch 28, 6840 NEUFCHÂTEAU (061/277075). Il est également disponible à la librairie Oxygène, rue Saint-Roch 26, 6840 NEUFCHÂTEAU (061/271512).

Tot çoula po vos dire ki l' trwèziyinme ramoncêladje di « CAUZANS WALON » vént d' rèxhe. C' èst l' dêrin bokèt dèl trilodjèye di « Causans Walon ». Ont po co trover l' lumèro 2 (di 1979). Lès sicrîjheus ont, prèski tertos, pratiqué l' walon come prumî linwaedje ; *leus lijheus, zèls...* Dins s'n' adrovaedje Michel Francard nos dit, si bèn : *« Audjourdu ki l' mîje à iute dès difèrintès linwistikès moudêyes èst dins l' môde do tins, i n' èst ki djustice di mostrer ki dins l' province di Lucsimbour dès vwès ont uchî, i gn'a dèdjà sakants dijennes d' anêyes, po plèdi l' caze do walon èt do gâmès. »*

Trinte ans dèdja ki l' abé Raymond Mouzon a mètu dsus pîds dès coûrs di walon à Lu tchèstè ! (L'live costêye 7,5 Eur + èvoyaedje. Po l' awè, ukoz l' 061/277075 odobén l' 061/271512)



¹ PIRSOU, è 1934 (?) lomève çoula ène « rostîe »

LI HONGREYE, AYIR EY ENUTE.

Dji m' va sayî, come on m' l' a dmandé, di vs djâzer del Hongreye. Im' shonne ki c' est on sudjet ki toume à bon moumint, la ki l' an ki vént, li Hongreye va moussî e l' Union Uropyinne et ki l' payis vént do s' fé rmârker tot sinant l' lete des ût po-z aspoÿî Bush. Al copete do martchî, les Hongrwès lowèt às Amerikins des grandes sitâreyes militâres, po-z î fé fé l' egzercisse a des sôdârs irakyins, des innmîs d' Sadam Hussein.

Ene deujhinme râjhon po ndè djâzer, c' est ki, dvins l' tins, i gn a-st avou des meyes di Walons el Hongreye, des viyaedjes etirs ! On pout minme dire ki c' est zels k' ont metou so pî l' estat hongrwès. Vola ene sacwè k' esteut Bén roviye di tot l' monde. Mins nos ndè rdjâzrans torade.

Po coprinde li Hongreye d' asteure, i nos farè Bén fé ene miyete d' istwere, aler vey çou ki s' î a passé. On pout côper l' istwere do payis e troes bokets. L' antikité. Li Rweyâme di Hongreye. Li hongreye « modiene ». Inte les troes, i gn a-st avou des sôres di tronnmints d' tere istorikes, k' ont vnou tot bouxhî djus. On pô come li fameuse meteorite k' a vnou do fén fond do cir sîprâchî les cabus dâs dinozâres.

Mins, wice est ele, li Hongreye ? Li Hongreye est e plin mitan d' l' Urope (Mittel Europa). C' est po les djeyografes « li bassin des Cârpatés ». C' est on plat payis, avou des montinnes so tos ses boirds. Di nosse des costés, c' est les Alpes. Vos poloz adon coprinde, ki l' vint d' Ouwess, « li vint d' plouve » a mâlâjhey passer et k' c' est on payis k' i n' î plout waire. Come il est ddja a pus d' meye kilometres del mer do Nôr, les estés î sont brâmint pus tchôds k' vaici, et les iviers pus froeds. Mins çou k' aspîte às ouys, cwand c' est k' on waite ene carte, c' est ki l' Danube passe e plin mitan. I s' î va minme ployî e deus. C' est li fameus cron do Danube, la wice ki candje si coûsse et prind so Nonne. I fât coprinde ki l' Danube esteut ene grande voye Ess Ouwess, po les peupes et po les marchands, la ki trawe les montagnes (tuzez às Niebelungen, às Croejhlés). Mins i gn a veu ossu des ôtès voyes, come « li voye di l' ambe », k' aléve del mer Baltike al Meytrinne Mer (Mediteranêye) et ki passéve a Sopron, ene veye metowe sol frontire avou l' Otriche. C' est dire k' i gn a vela des djins dispoÿ foirt lontins.

Cwand do tins do Vî Hinri, l' ârmêye di Rome s' a fwait mwaisse do payis, c' esteut des droets cuzéns da nosse, des Celes k' î dmorent. Cisse

pârteye la d' l' Impire si loméve Panoneye. Les Romins î ont dmore des siekes, minme ki l' pere da Sint Mårtén di Tours (li ci ki côpa s' paltot e deus po ndè dner l' mitan a on pôve), esteut oficiî romin a Szombathely. Mins, vos sepez Bén çou k' s' a passé. Les frontires di l' Impire ont volé a bokets et totès sôres di peupes ont rouflé so l' payis, distrujhant tot. Ça a stî li prumî tronnmint d' tere. Les pus cnoxhous d' tos ces peupes, c' est les Huns : c' est zels k' ont dné leu nom à payis. On pinse k' Atila a morou e s' palâ d' Estergom, sol Danube.

Des ôtès peupes ont shuvou : les Lombards, les Avars, . . . et finâlmint les Magyars. Les Magyars si rindèt mwaises do pays e l' anêye 896. Leu chef, Arpad, a veu parvinou a rashonner âtou d' lu les « set tribus magyares ». Cwè est ç', ki ces Magyars la ? Bén, c' est des sâvadjes. Des rôbaleus ki vikèt dzo des toeteas, des djins k' ont vnou did l' ôte do costé d' l' Oural, et ki n' djâzèt nén on lingaedje « indo-uropyin ». Mins c' est ossu des moudreus ki touwèt, ki hapèt, ki broûlèt. I vont aler Bén lon po haper. Leus bindes di bandeyes vénront disk' a cial, sol boird di Sambe. I vénront tournicoter âtoû do moustî d' Lobbes k' endè djâze divins ses vîs papîs. Mins i gn ourit-st on mirâke. I touma do cir ene si foite lavasse k' on rtrouva les Hongrwès el berdouye disk' al pupe. Les brâves moennes les ont paret i rascouyou et end ont fwait des bons crustins. C' esteut âtoû l' an 950.

Fât croere tot l' minme k' on a stî ahessîs di ç' tins la ! A Nonne, gn a veu les Arabes, a Bijhe et a l' Ouwess, c' esteut les Vikignes, à Ponant, les Hongrwès ! Rilvans, tot passant, k' el Principâté d' Lidje ni fourit metowe so pî k' e 980. Divant çoula, c' esteut li Lotarindjeye. Todî est i ki les fis da Arpad ont stî sûtis. Il ont veyou çou k' c' esteut k' nosse civilizâcion. Et il ont coprin ! Il ont coprin k' s' i vôrént on djoû poleur divni on rweyâme e l' Europe, on vray rweyâme ricnoxhou da tertos, i s' faléve fé crustins et andoûler l' pâpe. C' est insi ki Istvan divna li prumî rwè del Hongreye. C' esteut e l' an 1001. I rçuva dâ pâpe ene bele corone, k' on a co todî pol djoû d' ouy, et k' est l' simbole del Hongreye. Istvan est asteure Sint Istvan, mâgré k' on n' pout seur nén dire k' il a stî on « sint » a foirci s' peupe a s' fé crustin. Po s' fé aidî a fé do payis on payis crustin et « modiene », il a dmandé « di l' assistance tecnike ». Et on lyi a evoyî des hiedes di moennes et d' ovrîs d' amon nozôtes. Did wice vinént i : do Payis d' Mouze, did Lidje, did Nameur, did Metz. . . C' est ki les rwès innmént mî prinde des djins did l' ôte des costés

d' l' empire Djermanike. I n' avént nén rovyî k' c' esteut l' Impreu Otton k' els aveut batou podbon e l' an 855.

Ni contez nén k' tot âye sitî come so des rôletes. Ki do contrâve. I gn a-st avou ene revinte [révolte] et câzu tos les moennes s'ont fwait mascråwer. Sint Djeråd, par egzimpe, k'est li pus cnoxhou. Onk des grands otés di Budapest poite si nom (Gellert). Mins, al fén des féns, li rwè Andri a tot rmetou d' adrame. Des meyes di Walons et d' moennes cistercyins ont-st acorou et basti li rweyâme di Hongreye (Covints, tchesteas, administrâcion, egljhes). C'est zels k' ont scrît les prumîs tecses e hongrwès. Mins i n' vinént nén po rén. C' est ki, tot divnant rwè, Estiene (Istvan) aveut divnou mwaisse di tot l' pays, k' aveut li statut d' on dominne rweyâl. Il a dné des teritweres âs Walons, avou totès sôres di libertés (po les taeyes, li droet d' djâzer leu lingaedje, evnd). Mins i dvént basti des tchesteas, des viyaedjes, distrîxhner les bwès po ndè fé des tchamps et des vegnes. C' est des vegnrons do boird di Mouze k' on « fwait » l' vén d' Tocay. Il ont-st apoirté la li civilizâcion do Pays d' Mouze. Les moennes, zels, ont amoenné leus maçons, leus sculteus et ont basti les moustîs cistercyins.

Mins, kimint n' ont i nén stî neyî â mitan des Hongrwès ? Pask' il avént leus prôpes viyaedjes et k' i n' leyént nén leus femes aprinde li hongrwès (Les Almands, Sacsons, ont fwait parey el Transsilvaneye, wice k' il ont dmore disk' al fén d' Ceaucescu). I gn a a Lidje des vîs papîs d' âtoû d' 1450 ki djâzêt d' Hongrwès djâzant l' walon. Les Hongrwès loupent les Walons “*Olasz*”, çou ki asteure vout dire Itâlyin. On mot ki vneut, paret i, d' l' almand “*Walsch*”. C' est on no k' on pout co rtrover asteure divins des nos d' viyaedjes.

Les rwès d' Hongreye ont maryî des princesses did foû tos les pays d' Urope. I gn a-st avou des Anjou, po n' djâzer ki d' zels, et â cwénzinme sieke, ene hiede d' ârtisses a vnou d' France. On sayive al cour do viker à *la française*. C' est adon k' advina li deujhinme tronnmint d' tere. Li pays touma âs mwins des Turks. Tot fourit distrût. Les Walons, k' estént la dispoy pus d' cénk cint ans, fourît mascrawés. Des palâs, des catedrâles, des egljhes, i n' dimora nén pire so pire. Et les Turks ont dmanou la cint ans.

Les Sacsons, zels n' ont nén stî distrûts des Turks. Pocwè ? Est ce pask' il estént ene miete foû del voye di l' ârmeye turke et k' il ont polou fé bebele avou zels ? Cwand on voet k' les Sacsons, di dj' n' ont cwité leus viyaedjes k' a

pârti d' 1989, après l' moirt da Ceaucescu, on s' pôreut dmander çou k' il âreut-st advinou d' nos Walons. Motoit serént i co todi la ? E l' anneye 1683, l' ârmeye turke atakéve Wîne et grâce a Diu, on ls a batou. Dji di « on » paski des Walons did chal avént prin l' voye di Viene po l' aler disfinde. I gn aveut on redjumint d' Hu, avou l' djenerâl Vierset. Il avént ramoenné ene dozinne di drapeas hapés âs Turks, po ls ofri a Notru-Dame so l' Sâte. Dji m' sovéns foirt bèn d' ces drapeas hâynés so les meurs di l' egljhe. Cwand les Dominikins ont cwité l' covint i gn a vint cénk ans, li novea curé les a oisté po les aler herer dji n' sai wice.

Les Habsbourg avént wangnî, et il ont traké les Turks foû d' Hongreye. Mins li pays esteut divnou on dezert. Li pere da Mareye Terese evoya adon so placee des Franciskins et des colons swâbes po ribasti et ripeupler l' pays. Les Walons, zels, avént totafwait disparexhou. Ci n' est k' dierinnmint k' on-z a rataker d' endè djâzer. Dedja Felik Rousseau aveut ene miete ataké l' sudjet. I fât sortot aler vey divins les vîs papîs des moustîs, mins s' i n' dimeure nén grand tchoi. Dierinnmint, des etno-musicolodjisses hongrwès ont stî tot sbarés do dischovri ki leus pus viyès balâdes (onzinme sieke) n' estént k' des adaptâcions di viyès balades d' amon nozôtes ki nos avéns amoenné vaila. Vola les Habsbourg mwaisse e pays et oblidjîs do fé vni des colons foû des pays djondant. Dj' a di ki l' Hongreye aveut divnou on dezert, c' est l' vray pol l' Transdanubeye, ca do costé del Transsilvaneye, i gn aveut deus princes k' avént roté avou l' sultan et k' avént sogne do l' imperialisse di Wîne. Li pus fameus, c' est l' prince Françwès Rakoczi. E l' anêye 1701, i prind l' tiesse des Koroutz, les sôdârs do peupe hongrwès. Dijn ans â long, i va moenner l' guere âs Otrichyins. Batou, i cwitrè s' pays po-z aler mori el Turkeye. Po les Hongrwès, Rakoczi est èn ero nacionâ.

Dijn-noûvinme sieke : èn orne, li comte Szecheny, li pus grand des Hongrwès, moenne li pays sol voye do progrès. Mins, come divins les ôtes pays d' Urope, les novelès idêyes avancèt, et i gn ârè e l' anêye 1848, ene grande revolucion disconte les Otrichyins. On rtinrè Lajos Kossuth, li politiciyin et Sandor Petôfi, li pus grand powete hongrwès. Mins les revolucionâres seront batous. Mins ça cmince a aler mâ po les Otrichyins : i s' vont fé bate e l' Itâleye. Is' vont fé bate des Prûsyins et i vont coprinde k' il est tins d' fé bebele avou les Hongrwès. E l' anêye 1867, c' est l' conpromis, c' est l' creyâcion del

dobe monårtcheye. On direut asteure ki c'est l' confederalisse. Guere di catoize : les Hongrwès si batèt avou les Otrichyins. 1919, c'est l' revolucion et l' fondâcion del republike di Hongreye. I gn a-st avou ene revolucion communisse, pu ene revolucion « blanke » k' a metou al tiesse do payis l' amiral Horthy. Mins, li payis a pierdou l' guere, et el va payî tchir ! C' est l' fameus traifî d' Treanon. I va piede les deus tîces di s' teritwere et swessante âcint d' ses djins. (Transsilvaneye, Slovakeye, Crowasreye; des bokets iront a l' Ucrinne, des ôtes al Serbeye. Et des miyons d' vrais Hongrwès seront dins des ôtes payis.

Ci fourit ene plâye målâjheye a rweri, et vint ans pus târd, Hitler et Mussolini vont-st emantchî « les ârbtraedjes di Viene » ki vont ridner âs Hongrwès des teritweres di Slovakeye et d' Roumaneye, la k' les Hongrwès estênt madjoritâres. Si bèn, ki cwand Hitler va-st ataker l' Russeye, les Hongrwès si batèt avou ls Almands. Et ça fwait k' i vont co piede li deujhinme guere mondiale. Et ci serè l' comunisse disk' a l' schiråde del « gordene di fier ».

Et asteure ? Li Hongreye est on ptit payis : shijh côps l' Walonreye po dijh miyons di dmorants. Po l' economike, les viyès oujhenes ont pierdou leus ancyns marchîs (URSS). I gn a brâmint des novelès oujhenes, la ki l' mwin-d'ouve est bonmarchî, coraedjeuse et k' i n' a câzu nou syndicat. Par egzimpe, les grands botikes drovèt nute et djoû. Mins i cmincèt tolminme do vey çou k' c' est li capitalise et l' mondialijhaedje. IBM, ki après cénk ans, eyet sins câzu payî d' taeyes bague el Chine ! Mins les govienmints tinèt bèn l' haerna et leu manoye est foite. Tot candje radmint. C' est on novea marchî. Mins s' i gn a des djins vayants et plin d' idêyes ki divnèt ritches et fjhèt avancî l' payis, les pris gripèt todî. Brâmint des djins ont målâjhey viker, et splinde et dire k' i rgretèt ddja li « bolché vita ». C' est des fonctionâres, des pinsionés. . .

Mins les djins sont coraedjeus et ovrèt brâmint et dj' a les pinses ki dvins kékès anêyes, i seront pareys a nos. El politike, i vont moussî e l' Urope, et leus vijhéns avou. Çoula dvreut arindjî bèn des arokes, po çou k' est des Hongrwès di Slovakeye et d' Roumaneye. I seront-st oblidjîs avou do fé ene sacwè po les djupsins (vaila, on les lome Tsigânes) k' avént rclamé a Strasbourg. (**Djan-Pire Dumont**, coferince dinêye à Noû-Lovin, li prumî d' mâss 2003.)

ABERTEKE

LI CWERNEÛ, asbl sise à HUY, *a priyî Li Ranteule d' vos prèsinter s'* **REGLEMENT DES PRIX LITTERAIRES « Joseph DURBUY » et « LI CWERNEÛ » 2003.**

On l' va fé bin voltîye, pisk' i vèla à Hu, i no lîjhenuche. L' anoyeu, c' èst k' c' èst tot è l' françès... On va coridjî èt s' fé l' plêjhi d' vos mète dès ptits racoutis translataedjes dins l' linwe k' on pratike.

Article 1 :

Ces prix littéraires ont été institués en 1952 sous le double patronage de la Ville de Huy et de l'association sans but lucratif « Li Cwèrneû » pour faire connaître une oeuvre wallonne et/ou encourager un talent naissant ou ignoré de cette littérature.

“... l' pri èst pou fé conèxhe ène walone oûve odobén ècoradjî on novia o co trop muchî vayant d' cès bèlès lètes-la.” *Oufti, on duvrève ièsse didins !*

Article 2 :

2.1. Ces prix récompenseront des oeuvres suffisamment étoffées : roman, conte, nouvelle en prose ou oeuvre en vers, les genres restent au choix .

“... c' èst pou bistoker dès bèn craus ovraedjes roman, fauve è rimes o frazes, à l' astchèyance.” *Po c' ki èst d' ièsse ècrauchis èt bèn sitofés, è rimes o ratoûrnures, i gn' a rén à rdîre dsus nos ovaedjes.*

2.2. Les traductions sont écartées. Les adaptations doivent faire preuve d'originalité et porter l'indication de la source .

“...ça n' dwèt nèn coru lès voyes èt l' soûrdant dwèt ièsse bèn mârké kand on a tètè ène sakî d' ôte.” *I gn' a rén à dîre, on l' a todî fait.*

2.3. Il est recommandé aux auteurs d'employer autant que possible l'orthographe « Feller » .

“...i vaut mia s' ployî à l' môde di sicrijaedje da Feller.”

Vêci, on sèréve pus rade dins lès disvoyîs misbrîdjeus.

2.4. Les pièces de théâtre sont exclues .

“...i n' faut pont d' pîce di tèyate.”

Po nosse paurt, on n' s' î à nèn co mètu, mins ptète ki...

2.5. Les oeuvres publiées depuis plus de deux ans ne pourront être présentées.

“Pont d' cayèts èdités dispû pus d' deus ans.”

Si “èditè” vout dîre ièsse mètu dsus bia papî k' on saye di vinde à s' bénvolant vichnauve, on n' a nèn à s' è fé.

2.6. Les candidats qui ont reçu un prix de ce concours dans le passé ne pourront recevoir qu' un des autres prix.

“Pont d' avance, si on a dèdjà stî bistoké vèci à Hu.” *On n' èst nèn dins l' ca.*

Article 3 :

Le concours s'adresse à tous les écrivains utilisant une des langues régionales de Wallonie : **wallon, picard, gaumais**. Il n'est pas tenu compte de la nationalité de l'auteur.

"...c'èst dovièt aus sicrîjeus di tos lès payis ki ponenut è walon, picârd o gâmès."

On èst vèci dins l' bon, èto.

Article 4 :

En 2003 **trois prix** peuvent être attribués. **Le premier, le prix Joseph Durbuy**, d'un montant de **750 euros**, est attribué par le Ministre-Président de la Région Wallonne. **Le deuxième, le prix Li Cwèrneû**, d'un montant de **500 euros**, attribué par la Ville de Huy et l'A.S.B.L. Li Cwèrneû, est réservé à un lauréat originaire ou habitant l'Arrondissement de Huy – Waremme. **Le troisième prix**, octroyé par la Province de Liège, d'un montant de **375 euros**, sera réservé à un candidat né ou domicilié dans la Province de Liège. Les prix ne pourront être ni cumulés, ni partagés.

"...i gn'a trwès pris : 750, 500 èt 375 uros. Po lès deus pus ptits, faut ièsse di Hu o dèl Principoté d' Lîdje... on n' lès pout nèn ramoncèler o lès paurti."

Lès 750 racrauchirîne bén nosse boûsse, savèz-l ?

Article 5 :

Le jury se réserve le droit de ne pas attribuer de prix.

"L' djuri pout kandjî d'idêye èt n' rén doner."

I balzine èt ièsse dèdjâ prèsse à rinoncî ?

Article 6 :

Le secrétariat du jury est assuré par M. Serge Brognaux, membre du Conseil d'Administration du Cwèrneû, qui disposera d'une voix consultative.

Article 7 :

Le Ministre-Président de la Région Wallonne, la Bourgmestre de Huy, le Gouverneur de la Province de Liège et la Présidente du Cwèrneû, ou leur représentant, sont membres de droit du Jury.

" 6 èt 7, c'èst lès maïsses décideus." *On lzeu dit bén dès mèrcis.*

8.1. La clôture des envois est fixée au **31.10.2003**.

"Faut k'ça fuchisse là po l' trinte-yonk d' octôbe." *I faut l' tîmps d's' î mète...*

8.2. Les oeuvres doivent être envoyées en **sept** exemplaires au moins au secrétaire du Jury (**rue du Marais, 43 à 4500 Huy**), sous le couvert de l'**anonymat**, portant un n° de trois chiffres et une devise reproduite sur une enveloppe fermée contenant l'identité du concurrent, avec lieu, date de naissance, adresse complète et numéro de téléphone. Les manuscrits seront présentés sur papier de **format A4**.

"... i vos faut èvoyî ça au mwins sèt còps dsus papî 21X29,7 èt bén muchî vossse lomaedje po n'nén ièsse riconxhu."

On s' dijève bin k' I gn'avève ène aroke. Nèn moyin di nos masker l' mouzon, nos moudêyes èt chake di nos ratoûrnûres dîjenut d' èvousski ça rèxhe.

8.3. Les copies ne seront pas restituées.

"..on n' rind nèn lès copèyes." *Bon, bén on n'va don nèn bîter sès caurs po lès piède.*

Article 9 :

Une appréciation des oeuvres primées sera donnée lors de la proclamation des résultats. Les membres du Jury, tenus à la discrétion, s'abstiendront de tout commentaire sur les écrits non retenus.

"... l' djuri n' donera s'n' idêye ki dsus lès bistokés." *Ët, d' azâr, wazu è dire do mau ?*

Nos, ça nos rafîyeréve k' tèvozé on nos dîje nos flawités èt nos kat vèrités.

Article 10 :

Les décisions du Jury sont sans appel. Le fait de participer au concours implique l'adhésion au présent règlement.

"... on s' ègadje à n'nén critiker l' djuri èt à shûre lès riles."

Trop taurd, on n'a nèn polu s' è nn' èspêchî.

Article 11 :

Tous les cas non prévus par le présent règlement, ainsi que tout litige seront tranchés souverainement par le Jury.

"...Tot cki n'a nèn stî dit n'rilève ki do djuri."

Come di jusse, Augusse !

« Avec le soutien de la Présidence du Gouvernement wallon »

"Avou l' bénvolance do Walon Goviènemint"

« Le tout n'est pas de vaincre, mais de participer » baron de Coubertin.

"L" tot n' èst nèn d' wangnî mins d's'î èmantchî."

Lès bèrdèlaedjes ont stî mèchnés dins l' RABULÈTS d' May 2003. Si v'n'î èstoz nèn abouné, vos l' poloz todi à vosse b' auje ritrover dsus <http://chanae.walon.org/rabulets/>



Tant k'on èst à cauzer do diâle...

L' avèz p'tête sintu, cite

Ranteule gazète a ène miète profité d'ène

aspouye di RABULÈTS

k'î a mètu s' grin d' sé èt sès fôtes. Bén shûr, ça n' s'a

nèn fêt tot seû. Il a falu ki l' grand Moûve-ti d' Mahin discute, radiscute (dispû 2001 !) èt r'bouxhe dsus l' clâ po k'ça s' finiche pa s' fé è deus còps d' kilî à suk di pot. Si vos trovèz, k' tot conté tot rabatu, c' n'èst nèn mia k' avant, n' vos rtoûrnèz nèn po nos l' fé sawè. P'tête kça nos donera d'l' alant po l' sayî dèl fé, l' mia, po l' còp ki vént. A dins trwès mwès ? Dijanne todi kékfîye.

